Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak Hiskiasz odwdzięczył się nie tak, jak został potraktowany, bo jego serce stało się wyniosłe i z tego powodu wybuchł gniew przeciwko niemu, przeciwko Judzie i Jerozolimie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak Hiskiasz nie odwdzięczył się w taki sposób, w jaki został potraktowany. Raczej stał się wyniosły i z tego powodu wzbudził gniew przeciwko sobie, Judzie i Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ezechiasz jednak nie odwdzięczył się za dobrodziejstwa, *które zostały* mu wyświadczone, gdyż jego serce uniosło się pychą. Dlatego powstał gniew przeciw niemu i przeciw Judzie oraz Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie według dobrodziejstw sobie uczynionych sprawował się Ezechyjasz, bo się wyniosło serce jego; przetoż powstał przeciw niemu gniew, i przeciw Judzie, i przeciw Jeruzalemowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale nie wedle dobrodziejstw, które był wziął, oddał. Bo się wyniosło serce jego i zstał się gniew przeciwko jemu i przeciw Judzie i Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezechiasz jednak nie odwdzięczył się za wyświadczone dobrodziejstwo, ponieważ jego serce uniosło się pychą, i dlatego zapłonął gniew [Boży] nad nim, nad Judą i nad Jerozolimą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednak Hiskiasz nie odwdzięczył mu się za wyświadczone dobrodziejstwo, gdyż jego serce wzbiło się w pychę, toteż gniew Boży spadł na niego, na Judę i na Jerozolimę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Ezechiasz Mu się nie odwdzięczył, ponieważ jego serce było przepełnione pychą. Dlatego wybuchł gniew przeciwko niemu i przeciwko Judzie i Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezechiasz jednak nie odwdzięczył się za otrzymane dobrodziejstwo, ponieważ jego serce uniosło się pychą. Z tego powodu rozgniewał się Bóg na niego, na Judę i na Jerozolimę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezechiasz jednak nie postąpił stosownie do otrzymanych dobrodziejstw, gdyż serce jego wzbiło się w pychę. Dlatego zwrócił się przeciw niemu a także przeciw Judzie i Jeruzalem gniew [Boży]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Езекія не віддав (Господеві) за віддачою, яку йому дав, але його серце піднялося. І був на ньому гнів і на Юді і Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Chiskjasz nie sprawował się według dobrodziejstw dla siebie, gdyż wyniosło się jego serce; dlatego powstał przeciwko niemu gniew, i przeciw Judzie, i przeciw Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Ezechiasz nie odwdzięczył się za wyświadczone mu dobrodziejstwo, gdyż jego serc stało się wyniosłe, co wywołało oburzenie na niego i na Judę oraz Jerozolimę. |